



## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭТИМОЛОГИИ И ЗНАЧЕНИИ ЛЕКСЕМ «ИСКУССТВО»/"ART"/"САНЪАТ" В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

*Абдуллаева Чарос Бахромовна,  
Старший преподаватель ТГУУЯЛ*

**Ключевые слова:** искусство; лексема; этимология; значение; культура; лингвокультурология; концепт; дефиниция.

По итогам колоссального описания лексем в нижеприведенных случаях представляется допустимым определить её как поликонцептуальный и полифункциональный феномен. Объясняя статус этой лексемы в трёх языках, предлагаем определить её как категорию, обладающую внутреннюю структуру и внешние признаки реализации.

В науке о языке подход к этому понятию не одинаков, так как есть два направления исследования. Во-первых, этимологический аспект и анализ степени представления лексемы в лексикографических источниках. Во-вторых, проведения исследования слова и проявление его лингвокультурологические характеристики, схожесть и различия в восприятии носителями разных языков и культур, в частности, русскими, британцами и узбеками. Когнитивный подход этой лексемы подразумевает исследования личности, передающую её персональную картину мира, ключевые понятия и структуры знаний. Обобщенные представления, концепты, идеи, выразителями которых являются языковые единицы, наделенные дескрипторным статусом.

В статье исследуем этимологический процесс лексем «искусство»/"art"/"санъат" и сопоставляем количество значения в трёх языках.

### **Анализ этимологии русской лексемы «искусство»**

В этимологическом словаре Макса Фасмера зафиксировано, что существительное «искусство» происходит от церковно-славянского «искусъство», от старославянского «искоушь», а оно, в свою

очередь, от латинского 'experimentum' (experimentum → искоушь → искусство → искусство). В толковой энциклопедии находим, что слово «искусство» – позднее книжное образование на церковно-славянской основе. Образовано от «искоушь», имеющего общеславянский корень kus- словарях русского языка – с XVII в. [7, 207]. В прошлом к искусству и его создателям в обществе и церкви было негативное отношение. Это объясняется целым рядом причин: неизвестно кто или что вдохновляет творчество, актеры приобретают власть над зрителями, уводят их из реального мира и, наконец, используют лицедейство, притворство. По словам В.В. Виноградова «...слово искусство создавалось хотя и посредством сцепления книжнославянских морфем, но на совершенно другой семантической и культурно-исторической почве» [5,908]. Он полагал, что в русском литературном языке это слово появилось не ранее второй половины XVII в.: «В русском лексиконе Петровского времени (библ. Акад. наук) слово экспериенция (лат. experientia, польск. Eksperjencja – 'опыт, испытание') поясняется при помощи слова искусство» (цит. по: [5, 908]).

### **Этимологический анализ в английском языке.**

Согласно проведенному этимологическому анализу, по поводу возникновения лексемы 'art' нет таких разногласий, как по поводу происхождения лексемы «искусство». Слово "art", как и многие другие слова, входящие в состав семантических групп, относящихся к литературе, музыке, моде, ювелирным украшениям, заимствовано из



французского языка между 1200–1300гг. [26]. В свою очередь, во французском языке слово 'art' пришло из латинского языка «'ars', from a root ar, to join, allied to Greek, fit, exact, signifies literally the «putting of two and two together» [14, 72].

#### Этимологический анализ в узбекском языке.

Исходя из этимологического анализа лексемы «санъат» происходит от арабского слова санъатун (صنعة) и очень похоже этот термин европейскому слову "искусство". Хотя, арабский народ применяет слово "фанн" в значении слово "искусство". Никому не секрет, что слово "санъат" обозначает мастерство, заниматься, создавать форму. Суть философско-этимологического термина "санъат" выражается, когда из беспорядочной формы материала превращается при помощи интеллекта, видения, физической силы. К примеру, со стороны архитектора слепленный материал считается индивидуальным искусством. Композитор из звуков творит музыку, живописец из цветов, танцор при помощи движений порождает искусство.

Итак, лексемы «искусство» и "art" заимствуют своё происхождение из латыни, а позже ассимилируются соответственно в русском и английском языках, набираясь новыми значениями. Следовательно, лексема «санъат» произошло от арабского слова и несмотря на это, совпадает со значением слова "искусство".

#### Анализ дефиниций лексем "искусство"/"art"/"санъат" в русском языке.

В современном русском языке разные словари акцентируют семь значений лексемы «искусство»: творческая художественная деятельность, отрасль творческой художественной деятельности, мастерство, умение, ловкость, тонкое знание дела, отражение, изобразительное искусство, занятие, дело.

#### Анализ дефиниций лексем "art" в английском языке.

Проанализируем дефиниции лексемы "art", применяя материалы

толковых словарей английского языка: *Her performance displayed great art.* – использование воображения с целью выразить идеи или чувства, особенно в живописи, рисунке или скульптуре; *a collection of art and antiques* – произведения живописи, рисования или скульптуры; *She's good at art and design.* – умение создавать предметы живописи и рисования, особенно когда вы овладеваете этим умением; *lottery funding for the arts* – гуманитарная сфера, т. е. изобразительное искусство, музыка, театр, литература, рассматриваемые в совокупности; *Dance is a very theatrical art.* – исполнительские / наглядные виды искусства; *an arts degree* – дисциплины, которые изучаются в школе или университете, не относящиеся к естественным наукам, такие, как языки, история или литература; *a therapist trained in the art of healing.* – навык или мастерство, которое можно развить с помощью тренировки и практики [29, 71]; *Should the government provide money to support the arts?* – изящные искусства [24, 62]; *Bringing out the best in your students is an art* – действие, требующее специальных навыков или знаний [28, 70-71]; *the creation of works beauty or other special significance* – создание красивых произведений или других работ особого значения; *the exercise of human skill* – применение искусности человек; *needle work* предназначенный для искусства или украшения; *advertising art* – любое поле деятельности, использующее методы искусства для демонстрации художественных свойств; *journalism photographs or other illustrations in a newspaper, etc* – в журналистике фотографии или другие иллюстрации в газете и т.д.; *the art of government* – система правил или принципов, контролирующая определенную общественную деятельность; *artfulness; cunning* – уловка, хитрость [22, 85]; *skill applied to subjects of taste, esp. the arts of representation and design* – искусство, относящееся к объектам вкуса, особенно искусство изображения и дизайна; *an industrial pursuit* – ремесленное занятие, профессия; *a craft,*



a profession; acquired skill; craft, cunning, artifice – ремесло, профессия; приобретенный навык; обман, коварство, уловка; the faculty concerned with subjects studied in an ordinary university course – факультет, связанный с дисциплинами, изучаемыми на обычном университетском курсе [21, 58-59].

#### Анализ дефиниций лексем "санъат" в узбекском языке.

В ходе исследования, у лексемы "санъат" были выявлены следующие значения: **Санъат** - иш, меҳнат ; маҳорат ; касб-хунар: 1) Бадиий ижодиёт ва унинг ҳар бир айрим соҳаси. *Антик дунё санъати. Тасвирий санъат. Наққошлик санъати. Ўзбек санъати ва адабиёти декадаси.* – *Искандар таажжуб билан биноларга, бой жиҳозларга, айниқса нозик санъат буюмларига эшик ва деразаларга назар ташлаб қўярди.* Ойбек, Нур кидириб. 2) Амалий-татбиқий соҳаларнинг ўзига хос иш услуби, системаси. *Ҳарбий санъат.- Уч- тўрт километрга чўзилган тепалик ҳарбий инженерлик санъати билан узоқ йиллар давомида қурилган мустаҳкам қалъага ўхшарди.* И.Раҳим, Чин муҳаббат. 3) кўчма: юксак маҳорат, усталик. *Ўйинчининг санъати дафчиниқидан, дафчиниқи уйинчиниқидан ошар эди.* М.Исмоилий, Фарғона т.о. *Бир минутнинг ичида олам-олам ишунар. Фурсатдан фойдаланмоқ. Ўзи бир санъат, хунар.* Қ.Муҳаммадий. Сўз саънати, нотиклик. 4) Ижтимоий маданиятнинг эстетик завқ берувчи, мусиқа мусаввирлик, ҳайкалтарошлик каби воқелиқни бадиий образлар воситасида акс эттирувчи ҳар бир айрим соҳаси. *Тасвирий санъат. Меъморлик санъат ва адабиёт. Дунёдаги ҳар қайси соҳа ўз санъатига ва ўз маданиятига эга.* "Ёшлиқ". *Кинематографчилар ўз ижодий режалари, кино санъатини ривожлантириши тўғрисидаги ўйлари билан ўртоқлашдилар.* Газетадан. *Заргарлик санъати энг кўҳна санъатлардан бири бўлиб, у декоратив - амалий санъат хили сифатида кенг тарқалган* **Газетадан.** 5) Адабиётшуносликда: бадиий асар поэтикасини таъминловчи восита. *Талмеҳ*

*санъати. Ружуъ- манавий санъатлардан бири бўлиб, арабча "қайтиши" демакдир.* "ўта". 6) Санъат (*хотин - қизлар ва эркалар исми*).

Согласно проведённому нами анализу на основе разнообразных словарей, из двадцати обнаруженных дефиниций лексемы "art", девять определений передают значение творческой активности, следствием которой считаются произведения искусства, пять определений делают упор на ловкости и умении, две дефиниции связаны с гуманитарной сферой и образованием, два определения объясняют "art" как лукавность, одно толкование разъясняет "art" как свод правил, регулирующих социальную активность и ещё одно значение используется в журналистике с целью обозначения картины в периодике. Хотя в русском языке было выявлено семь дефиниций слова «искусство», а в узбекском языке пять.

Как представляет контрастивное исследование, значения английской лексемы "art", русской «искусство» и узбекской "санъат" частично сходятся. Более того английская лексема "art" наиболее многозначна, она способна выражать определенные значения, которые не характерны русской лексеме «искусство».

Необходимо подчеркнуть, что в ходе исследования, не были выявлены в русском и английском языках значения лексемы "санъат" как имена собственные. Что касается объема смысла данных слов на трёх языках, то в английском языке "art" рассматривается обширнее, англичане подходят к "art" как к сфере, родственной не только лишь к искусству, однако и к науке, образованию, гражданским законам; данный термин связан ещё и с умением обнаружить неординарный выход с нелегкой жизненной ситуации (отсюда и одно из значений лексемы "art": манёвр, ухищрение, уловка). Таким образом, при сравнении было установлено, что у британцев наблюдается более практический подход к понятию лексемы



"art" в сопоставлении с русской и узбекской лексемы «искусство»/ "санъат".

Формирование лингвистики в нынешнем этапе протекает в русле антропоцентрической парадигмы, другими словами «изучение языковых процессов проходит неотрывно с необходимостями коммуникативной деятельности и представляет учет человеческого фактора. Касаясь данного исследования слов, концептов и номинальной лексики получает первостепенное толкование в исследовании языка. Искусство

представляет собой неотъемлемой частью общественного сознания, обеспечивающей его цельность, поисковую устремленность в будущее; содействуя изменениям в социальном укладе жизни, обеспечивая преемственность культуры. Происходящие в мире события остаются в памяти народа и находят свое выражение в разных видах и жанрах искусства: музыке, литературе, танцах, архитектуре, изобразительном искусстве и т. д.

### Литература:

1. Большой толковый словарь русских существительных. Идеографическое описание. синонимы. антонимы /Л.Г. Бабенко. — М: Аст-Пресс Книга, 2005. — 864 с.
2. Большой энциклопедический словарь /БЭС – гл. Ред. А.М. Прохоров. — М: Большая Российская Энциклопедия: «Норинт», 2004. — 1456 с.
3. Виноградов В.В. История слов. — М: «Институт русского языка им. В.В. Виноградова», 1999. — 1138с.
4. Гражданская З.Т. От Шекспира до шоу /З.Т.Гражданская; гл. Ред. С.Г. Бархударов. — М: «Просвещение», 1982. — 192 с.
5. Гуськова А.П. Популярный словарь русского языка. Толковая энциклопедия /А.П. Гуськова, Б.В. Сотин. — М: «Русский Язык – Медиа», 2003. — 880 с.
6. Лопатин В.В. Русский толковый словарь /В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина. — М: «Русский Язык», 1997. — 832 с.
7. Российский общеобразовательный портал [электронный ресурс] /. — электрон. журн. — режим доступа: [http://museum.edu.ru/catalog.asp?ob\\_no=13159](http://museum.edu.ru/catalog.asp?ob_no=13159).
8. Словарь русского языка XI–XVII вв /гл. Ред. С.Г. Бархударов. — вып.6. — М: «Наука», 1979. — 359 с.
9. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. 180 000 слов и словосочетаний /Д.Н. Ушаков. — м: «Альта-Принт», 2009. — 1239 с.
10. Этимологический словарь русского языка [электронный ресурс] / Фасмер Макс. — электронные данные. — М: «ИДДК», 2004. — 1 эл. Опт. диск (CD-ROM).
11. Cassel's English Dictionary /Arthur L. Hayward, John J. Sparks. — London: Cassel, 1969. — 1347 p.
12. Collins English Dictionary /. — Harper Collins Publishers, 2006. — 1888 p.
13. Crabb's English Synonyms /Crabb George, Routledge, Kegan Paul. — London, Boston, Melbourne and Henley: 1982. — 716 p.
14. Dictionary of English Language and Culture /Director – Della Summers. — Pearson Longman, 2005. — 1620 p.
15. Longman Exams Coach [электронный ресурс] / Фасмер Макс. — электронные данные. — Pearson Education Limited, 2006. — 1 эл. Опт. Диск (Cd-Rom).
16. Longman Exams Coach [электронный ресурс] / Фасмер Макс. — электронные данные. — Pearson Education Limited, 2006. — 1 эл. Опт. Диск (CD-ROM)
17. Longman Exams Dictionary /Director – Della Summers. - Pearson Longman, 2006. - 1833 p.
18. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners /Editor-In-Chief - Michael Rundell. — 2007. — 1747 p.



19. Oxford Advanced Learner's Dictionary /Editor – a.s. Hornby, Sally Wehmeier. — Oxford University Press, 2005. — 1780 p.
20. The New Shorter Oxford English Dictionary / — Oxford University Press, 1993. — 3804 p.
21. Ўзбек тилининг изоҳли луғати/А.Мадвалиев таҳрири остида. — Учинчи жилд. — Т: 2006.
22. Ўзбек Миллий Энциклопедияси/. — Т: Давлат Илмий Нашри.
23. Ўзбек тилининг изоҳли луғати/Под Редакцией З.М.Магруфова. — М: 1981.
24. Банькова Н.Ю. Концепт «искусство»/"art" в русском и английском языках- URL:<http://cheloveknauka.com>.

*Абдуллаева Ч. Рус, англиз ва ўзбек тилларидаги «искусство»/"art"/"санъат" лексемаларини этимологик таққослаш таҳлили. Мазкур мақола рус, англиз ва ўзбек тилларидаги «искусство»/"art"/"санъат" лексемаларини этимологик таққослаш таҳлиliga бағишланади. Бу саволни ўрганиб чиққан муаллиф шу хулосага келдики, ўзбек лексемаси "санъат" этимологияси, англиз ва рус лексемалари «искусство»/"art" этимологиясига мос келмайди. Аммо этимологик солиштириш таҳлиliga кўра, англиз лексемаси "art", рус лексемаси «искусство» ва ўзбек лексемаси "санъат" қисман бир-бирига мослиги аниқланди.*

*Abdullayeva Ch. Comparative analysis of the etymology and meaning of the words «искусство»/"art"/"санъат" in the Russian, English and Uzbek languages. This article is devoted to the comparative analysis of the etymology and meaning of the words «искусство»/"art"/"санъат" in the Russian, English and Uzbek languages. Examining this question, the author comes to the conclusion that the etymology of the Uzbek lexeme "санъат" does not coincide with the etymology of «искусство»/"art", but a comparative analysis of the meanings of English lexeme "art", Russian lexeme «искусство» and Uzbek lexeme "санъат" partially coincide.*